

Tong Yali

1978 born in Taiwan

lives and works in Germany

Website:

<https://www.tongyali.net>



Education

- | | |
|-----------|--|
| 2011–2018 | Institute for Theater Studies, Division of Film Studies, Free University of Berlin (Ph.D. Germany) |
| 2008–2011 | Institute for Media and Communication Studies, Free University of Berlin (Doctoral Candidate, Germany) |
| 2001–2006 | Graduate School of Applied Media Arts, National Taiwan University of Arts (MA, Taiwan) |
| 1996–2000 | Department of German Language and Literature, Fu Jen Catholic University (BA, Taiwan) |
| 1998–1999 | Department of German Studies and Arts. Philipps-Universität Marburg (Exchange Student, Germany) |

Ongoing Project

- | | |
|------|--|
| 2025 | <i>Sound of Poetry</i> (Online, Installation, Video and Print) |
|------|--|

Solo Exhibition

- | | |
|-----------|--|
| 2012 | <i>FULLMOON Poetry Sound Magazine</i> . Eirakuza Books. Taipei, Taiwan. (February 11, 2012 – March 11, 2012) |
| 2012 | <i>FULLMOON Poetry-Sound Magazine / VOLLMOND Poesie-Klang Magazin</i> . Poetry-Sound Installation and Print. 2011 Taipei International Book Exhibition (TiBE). Taipei, Taiwan. (February 1, 2012 – February 6, 2012) |
| 2011–2012 | <i>FULLMOON Poetry Sound Magazine</i> . Online magazine and exhibition. Berlin and Taipei. (September 12, 2011 – February 6, 2012) |

- 2011 *Borderland's Dawn: A Poetry-Sound Project*. Taipei Artist Village – Treasure Hill Artist Village (THAV). Artist-in-Residence, Exhibition and Performances. Taipei, Taiwan (January 2011 – April 2011)
- 2011 *Poetry sound, with music: Entering to the world of poetry, sound and music*. Poetry-Sound Exhibition. Part of *Borderland's Dawn: A Poetry-Sound Project*. Sound-Cave of THAV. Taipei, Taiwan. (February 12, 2011 – March 12, 2011)
- 2011 *Poetry sound, without music: Return to the origin of poetry and it's Sound*. Poetry-Reading-Installation. Part of *Borderland's Dawn: A Poetry-Sound Project*. Fembooks Bookstore. Taipei, Taiwan. (February 12, 2011 – March 12, 2011)
- 2009 Reportage and Exhibition on the Berlin Street Newspapers (Reportage und Ausstellung über die Berliner Straßenzeitungen). Taipei Stock, Small Small Bookstore. Taipei, Taiwan. (August 2009 – October 2009)
- 2008 *The Eyes of the Others Nearby: Tong Yali + Peony Chrysanthemum, Image & Text Exhibition*. Hutong Café, Taichung, Taiwan (April 1, 2008 – June 30, 2008)

Group Exhibitions

- 2020 *Some Things: Poetry Reading Transnational*. An Online Poetry Translation Project which was born during the translator-in-residence in Europäisches Übersetzer-Kollegium (EÜK) in 2019. Part of the project "Abolish Borders With Words" initiated by Alexandros Kypriotis, a Greek poet and translator. (Online Release Date: November 27, 2020)
- 2019 *My Love is a Silent Song: Make a Unique Book of Selected Poems*. Interactive Exhibition. Venue Gallery. Taipei, Taiwan (August 28, 2019 – September 30, 2019)
- 2012 *Far away, dream my land: Sound of Chinese-German Poetry (six poems)*. Poetry-Sound Installation. Das Gehäuse der Poesie. Nanhai Gallery, Taipei, Taiwan (November 16, 2012 – November 25, 2012)
- 2012 *FULLMOON Poetry Sound Magazine*. Poetry-Sound Installation. Exhibition "Project Completely Sincere". Arts Studio 57. Tainan, Taiwan (February 25, 2012 – March 18, 2012)
- 2011 *Borderline, Sound of Poetry*. 2011 Very Fun Park. Continuing Exhibition at Cheng Chi University. Poetry-Sound Installation. Taipei, Taiwan (October 12, 2011 – November 18, 2011)
- 2011 *Borderline, Sound of Poetry*. Poetry-Sound Installation. 2011 Very Fun Park: Contemporary Art Exhibition in Taipei's East District. Eslite Bookstore Xinyi Branch. Taipei, Taiwan. (July 23, 2011 – September 30, 2011)

Residencies

- 2025 Internationales Treffen der Übersetzer:innen deutschsprachiger Literatur. Literarisches Colloquium Berlin (LCB).
- 2023 Internationales Theaterinstitut (ITI) / Zentrum Bundesrepublik Deutschland. 24. Internationalen Werkstatt "Theater übersetzen" im Rahmen der 48. Mülheimer Theatertage. Mülheim an der Ruhr, Germany.
- 2019 Europäisches Übersetzer-Kollegium (EÜK), Straelen, Germany. TOLEDO Translator-in-Residence Programme. Deutscher Übersetzerfonds & Robert Bosch Foundation.

2017	Villa Decius, Kraków, Polen. Translator in residence.
2017	Literarisches Kolloquium Berlin (LCB) Berlin, Germany. Translator-in-Residence.
2015	ViceVersa: Deutsch-Chinesische Übersetzerwerkstatt im Literarischen Colloquium Berlin (LCB), 6. – 12. Juli 2015. Deutscher Übersetzerfonds.
2011	<i>Borderland's Dawn: A Poetry-Sound Project</i> . Taipei Artist Village – Treasure Hill Artist Village (THAV). Artist-in-Residence, Exhibition and Performance. Taipei, Taiwan (January 2011 – April 2011)

Awards

2011	The 1th Cross-Strait Documentary Literature Prize (First Prize), Taiwan
2007	Taipei County Literature Prize (Short Story)
2007	Taidong University Children Literature Prize (Play)
2005	Taipei County Literature Prize (Essay)

Grants

2024–2025	Radial-Stipendium des Deutschen Übersetzerfonds (DÜF, Germany). Project: <i>The Mass Ornament (Das Ornament der Masse)</i> by Siegfried Kracauer
2018–2020	National Culture and Arts Foundation (NCAF, Taiwan). Writing Grant. Project: <i>The Trio. A Novel</i> .
2019	Deutscher Übersetzerfonds & Robert Bosch Foundation (DÜF, Germany). TOLEDO Translator-in-Residence Program. Europäisches Übersetzer-Kollegium (EÜK), Straelen, Germany. Project: Karl Marx, die Liebe und das Kapital by Klaus Gietinger
2018	Translation Funding. Goethe-Institut (Germany). Project: <i>Divided Heaven (Der geteilte Himmel)</i> by Christa Wolf
2017	Robert Bosch Foundation (Germany). Translator-in-Residence. Literarisches Kolloquium Berlin (LCB), Berlin, Germany and Villa Decius, Kraków, Polen. Project: <i>Divided Heaven (Der geteilte Himmel)</i> by Christa Wolf
2016–2017	Translation Funding. Goethe-Institut (Germany). Project: <i>I wore a yellow star (Ich trug den gelben Stern)</i> by Inge Deutschkron
2014–2016	Translation Funding. Goethe-Institut (Germany). Project: <i>Short Stories of Franz Kafka (Drucke zu Lebzeiten von Franz Kafka)</i> (5 Volumes)
2010	National Culture and Arts Foundation (NCAF, Taiwan). Publication Grant. Project: Publication of the poetry collection <i>Borderland's Dawn</i> .
2010	Contemporary Art Foundation (CAF, Taiwan). Sponsorship Program for Training of Professional Visual Arts Managers. Project: The Chinese Film Collection of German Producer Manfred Durniok (1934–2003) at Filmmuseum Berlin – Deutsche Kinemathek (Part 2). Berlin, Germany
2009	Contemporary Art Foundation (CAF, Taiwan). Sponsorship Program for Training of Professional Visual Arts Managers. Project: The Chinese Film Collection of German Producer Manfred Durniok (1934–2003) at Filmmuseum Berlin – Deutsche Kinemathek (Part 1). Berlin, Germany

2008–2009 National Culture and Arts Foundation (NCAF, Taiwan). Research Grant. Project: Berlin Street Newspapers, Borderland of the City: An Interview Project.

Bibliography

- 2026 *Das Innere meines Berlins. Prosatexte mit 22 Fotografien.* (Literarische Essays). Taipei. Akker Publishing. (Release Date: May 2026)
- 2025 *Aspiration: Letters from the Borderlands. A Correspondence.* Correspondence. Taipei: Homeward Publishing.
- 2019 *Traumwandlungen.* Poetry Collection. Taipei: Chi Ming Publishing.
- 2011–2012 *FULLMOON Poetry-Sound Magazine (VOLLMOOND Poesie-Klang Magazin).* Founder, Translator, Voice. Handmade Thread-bound Book. Bilingual: English, Chinese. Two Editions. Berlin: Self-Publishing.
- 2012 *Moonlight, Sleepless (Mondschein, Schlafloser).* Poetry Collection. Taipei: Homeward Publishing.
- 2010 *Borderland's Dawn (Grenzlandsdämmerung).* Poetry Collection. Taipei: fembooks.

Press (selected)

- 2019 Rother, Carina. *"Traumwandlungen": Tong Yali spricht über ihren Gedichtband.* Radio Taiwan International – Deutsch. March 19, 2019. [Link](#). (Radio Interview, German)
- 2018 Rother, Carina. *VRwandlung: Kafka im MoCA Taipei.* RTI Deutsch – Radio Taiwan International. Interview on the Exhibition Opening and Lecture at Museum of Contemporary Art, Taipei. December 4, 2018. [Link](#). (Reportage and Interview, German)
- 2012 Ho, Yi. *Poetry: A Poetic Awakening.* Taipei Times. February 10, 2012, p. 14. [Link](#). [Scan](#). (Newspaper Interview, English)
- 2011 "The Most Significant Events in the Taiwanese Literary Scene in 2011." In: *Liberty Times*, December 27, 2011, p. D9. Taipei, Taiwan. ("September 1, 2011: *The FULLMOON Poetry-Sound Magazine* was founded online and presents the diverse forms of expression of poetry and music."). [Link](#). [Scan](#). (Review, traditional Chinese)
- 2011 *Taiwan Revealed.* London: Wallpaper Magazine. Vol. 136. June 9, 2011, p.15. [Link](#). [Scan](#). (Reportage and Interview, English)